

## Надгробия из Қарат ас-Санāхиджа как эпиграфические памятники позднесредневекового Хадрамаута

Н.С. ХАМИДОВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO639910

Статья поступила в редакцию 18.09.2024.

Аннотация: Статья посвящена комплексу эпиграфических памятников Хадрамаута периода позднего средневековья, доступному для введения в научный оборот. Эти памятники представляют собой надгробия, сфотографированные в окрестностях поселения Қарат ас-Санāхиджа во время работы Советско-Йеменской комплексной экспедиции 1988 г. Издание надгробий из Қарат ас-Санāхиджа обусловлено их ценностью как источника по генеалогии. В рамках исследования подготовлены их арабский текст, русский перевод и необходимые комментарии, в которые входят описание социальных отношений, а также различных культурно-исторических аспектов жизни хадрамаутского общества. В результате анализа палеографии и текста эпитафий можно сделать вывод, что эта группа надгробий представляет местный стиль оформления. Ввиду шаблонности эпитафий некоторые надписи плохой сохранности иногда удается восстановить до последнего слова.

Ключевые слова: Йемен, Хадрамаут, Қарат ас-Санāхиджа, эпиграфика, надгробия, Советско-Йеменская комплексная экспедиция.

Для цитирования: *Хамидова Н.С.* Надгробия из Қарат ас-Санāхиджа как эпиграфические памятники позднесредневекового Хадрамаута // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 47–66. DOI: 10.55512/WMO639910.

Об авторе: ХАМИДОВА Нигора Содикджоновна, аспирант Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (khamidovanigora109@gmail.com). ORCID: 0009-0004-9244-844X.

© Хамидова Н.С., 2024

### Введение

В 1982 г. была организована Советско-Йеменская комплексная экспедиция, которая проводила полевые изыскания главным образом в Хадрамауте, автономной историко-культурной области на юго-востоке Йемена. Во многом благодаря начальнику СОЙКЭ Петру Афанасьевичу Грязневичу экспедиция имела междисциплинарный характер, охватив археологическое, историко-культурное и этнолингвистическое направления. За годы работы экспедиции открыто и исследовано свыше двухсот архео-

логических памятников<sup>1</sup>, «свыше трех тысяч надписей исторического, сакрального, ономастического, топонимического, строительного, владельческого и бытового содержания, печати, предметы искусства, украшения из золота, серебра, кости, камня, древние монеты. Зафиксированы и расшифрованы сотни надписей-граффити, выявлены памятники наскального искусства, записаны многие десятки текстов — образцов устного фольклора» (Седов 2018: 177). Эпиграфические материалы, собранные в ходе полевых сезонов, продолжают изучаться по настоящее время, в частности, данная статья посвящена комплексу памятников позднесредневекового Хадрамаута<sup>2</sup>.

В 1988 г. командой СОЙКЭ во главе с П.А. Грязневичем было осмотрено заброшенное кладбище в окрестностях городища Қарат ас-Санāхиджа, расположенного в 25 км к востоку от города Сай’ун. На фотографиях, сделанных Петром Афанасьевичем, изображены надгробия, изучение которых показало, что на данном кладбище были похоронены в основном саййиды (*сāда*, т.е. потомки Пророка), представители высшей страты хадрамаутского населения. Также встречаются могилы, принадлежащие выходцам из второй по престижности страты *маиййих*, однако они малочисленны.

Поселение Қарат ас-Санāхиджа (или Қарат аш-Шанāхиза) названо в честь населявшего его племени санāхиджа (или шанāхиза). Деревня расположена у подножия горы, к югу от которой на холме была построена крепость аш-Шанāхиз. Хадрамаутские краеведы пришли к единому мнению, что племя санāхиджа основало Қарат ас-Санāхиджа после разрушения Кухлāна в 604 г. х. / 1207 г. Там проживала целая плеяда ученых мужей, в том числе знаменитых *хафизов*. Среди них — Таха б. Мухаммад б. Шайх б. Йаḥйā, ‘Абд ар-Рахмāн б. Аḥмад б. ‘Алавй<sup>3</sup>, настоятель мечети Бā-Бāтина и внучатый племянник выдающегося законоведа и основателя суфийского ордена Мухаммада ал-Фаḳйха ал-Муқаддама (Alī Qāsim ‘Azīz 2004).

Хадрамаутский историк Мухаммад ‘Абд ал-Қāдир Бā Матраф в «Заметках о том, что упоминал ал-Хамдани о географии Хадрамаута: в книге „Описание Аравийского полуострова“ и первой и второй частях книги *ал-Иклл*» отметил, что племя санāхиджа знаменито тем, что оно приняло участие в завоевании Египта, Туниса и Судана под командованием Хасана б. ан-Ну’мана, известного как аш-Шайх ал-Амйн. Некоторые члены племени санāхиджа вернулись в Египет после битвы при Донголе на севере нынешнего Судана и поселились в Файюме и Буḥейре, в районе, который ныне известен как Суэцкий канал. В Тунисе поселилось большинство санāхиджитов, основав там протогосударство «Эмират Санāхиджа» под руководством Абу-л-Футуḫа Сайф ад-Даула Йūsифа б. Манāда ас-Санхāджй (Ва Matraf 1984: 19).

<sup>1</sup> В их числе одна из древнейших пещерных стоянок палеолитического времени возрастом более 1,5 млн. лет — пещера ал-Куза, руины древних городов (конец II – I тыс. до н.э.) с развалинами храмовых комплексов, погребальными памятниками, остатками оросительных сооружений (оазис Райбун, портовый город Кана), через который Южная Аравия в первой половине I тыс. н.э. была связана морскими путями со странами Средиземноморья, Месопотамией, Индией).

<sup>2</sup> Об истории и результатах ее работ см.: Французов 2012: 17–23; Седов 2018: 177.

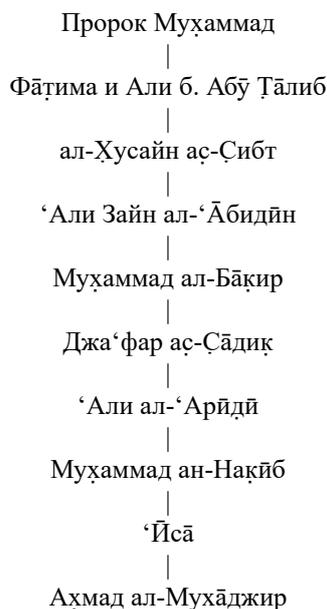
<sup>3</sup> Имел четырех сыновей, один из них — ‘Умар Аḥмар ал-‘Уйḅн б ‘Абд ар-Рахмāн. Его называли ас-Санхāджй или аш-Шанхāзй, поскольку его мать была из племени санāхиджа (или шанāхиза). Потомки ‘Умара Аḥмара ал-‘Уйḅна обосновались на побережьях Цейлона, Борнео, Сурата и Могадшо. Его потомок в 11-м поколении ‘Айдарḅс б. ‘Алй ан-Надйрй (1311–1377 гг. х. / 1893–1960 гг.), выдающийся сомалийский религиовед и историк, был одним из последователей известных суфийских орденов в Сомали. В 1350 г. х. / 1932 г. ан-Надйрй основал «Форум Пророка» в Могадшо, где проводились религиозные праздники, такие как день рождения Пророка и другие. Его перу принадлежат множество сочинений по истории и генеалогии, в том числе знаменитая книга «Во имя надежды на историю Сомали» (*Buḡyat al-āmāl fī ta’rīḅ al-Ṣūmāl*), которая считается одним из важнейших исторических источников о сомалийском государстве.

### *Сāда и машāйих* Хадрамаута

Процессы, порождающие святых, многообразны и различаются как в разных религиях, так и в пределах одной. В основном они отражают потребности и ожидания людей в определенных условиях, например городских или сельских, и чаще всего подвержены влиянию социальной иерархии. Последнее обстоятельство имеет огромное значение в йеменском обществе (Peskes 2020: 126).

Существует гипотеза о том, что саййиды представляли собой потомков доисламской аристократии, в руках которых была сосредоточена как духовная, так и административная власть. Однако с распространением ислама к саййидам стали относить потомков Мухаммада, а к *машāйих* — знатные благородные семьи, у которых титул *шайих* передается по наследству и указывает на принадлежность к страте, а не на статус племенного вождя (Serjeant 1957: 3–5).

Генеалогия хадрамаутских саййидов восходит к пророку Мухаммаду через потомка Хусайна, сына Фāтимы и ‘Али б. Абū Тāлиба, Аҳмада ал-Мухāджира, который переселился из родной Басры сначала в Медину и Мекку в 317 г. х. / 929 г., а затем в Хадрамаут в 319 г. х. / 931 г.<sup>4</sup>. Что касается *машāйих*, то они не ведут свое происхождение от общего предка. Одни из них утверждают, что являются потомками сподвижников Мухаммада из числа курайшитов, чем и объясняют свое «благородство», другие относят себя к автохтонному населению Южной Аравии и возводят свою генеалогию к киндитам и химйаритам (Родионов 1994: 21–24; Чистов 1998: 39).



<sup>4</sup> В то время в Ираке было много внутренних раздоров, и большое количество потомков Мухаммада преследовалось по политическим причинам правящими Аббасидами. В Хадрамауте Аҳмад б. ‘Йсā сначала поселился в деревне Джубайл, а затем в Хаджрайне, после он отправился в деревню Қāрат Банй Джушайр и, наконец, поселился в аль-Хусайсе близ Сай’уна. По этой причине он и получил прозвище ал-Мухāджир — «переселившийся». Общее имя для саййидов Хадрамаута — Бā ‘Алави.

Саййиды наделены особыми качествами и добродетелями сверхъестественного характера, обозначенными современными арабскими авторами как «духовная власть», которая передается в доме Пророка по наследству. Они традиционно занимались религиозной деятельностью, исламскими науками и правом, пользуясь религиозно-юридическими полномочиями. Их социально-политическая роль заключалась в урегулировании межплеменных конфликтов и споров в качестве арбитров и посредников, поскольку их унаследованное «благородство» помогало им принимать правильные и мудрые решения. С другой стороны, главы саййидских родов могли разжигать стычки, натравливая некоторые племена против своих врагов. Саййиды контролировали места убежища, где не действовали законы кровомщения и которые предназначались для молитв, паломничеств, торговли и разрешения споров (Родионов 1994: 22–24).

Духовная власть и функции *машайих* схожи с саййидскими, но реализуются в меньшей степени. Согласно версии саййидов, *машайих* добровольно уступили им свои религиозные функции и часть земель. Тем не менее, некоторые семьи *машайих* успешно конкурируют с саййидами, пользуясь поддержкой племен (Родионов 2014: 11–12). Кроме того, для страты *машайих* характерна социальная мобильность: представители племенного сословия или верхушки неполноправных сословий могут перейти в *машайих*, если станут общепризнанными авторитетами в богословии и фикхе.

Как правило, надгробные плиты имелись на могилах представителей высших сословий — саййидов и *машайих*, а также почитаемых праведников. Каменные стелы с высеченной надписью ставят через 6–8 месяцев после погребения, когда могила осядет. Над могилами *сāда* устанавливалась купольная постройка *қубба*. Надгробия оформлялись в виде овальной или прямоугольной каменной плиты, передняя часть которой обсыпана мелкими камнями (Родионов 1994: 143–144).

### Палеографический анализ надгробий из Қāрат ас-Санāхиджа

Общее число надгробий на этом кладбище составляет 120. При прочтении надписей мы столкнулись с некоторыми трудностями из-за плохого качества некоторых фотографий, а также повреждений на надгробиях. Всего таких трудночитаемых надгробий зафиксировано 50.

Нами было установлено, что похороненные принадлежали к различным саййидским родам: ас-Саққāф, Сумайт, ал-Хабшй, Бā ‘Ақйл, Бā-л-Фақйх, Маулā Давйла, ал-Джифрй, Бин Шайх Бў Бакр и др. Надгробия датированы XI–XIV вв. х. / XVII–XX вв.

При анализе палеографии надписей наблюдается явная деградация шрифта: из достаточно изящного *насха* шрифт превращается в резко угловатый, рельефный. Расположение текста и его содержание соответствуют стандартному образцу, характерному для этой группы надписей, так что можно с достаточной степенью уверенности реконструировать недостающие части текста на некоторых разрушенных надгробиях.

В большинстве случаев текст надписей довольно плотно высечен, пустое пространство в строке устраняется растяжением буквы. Слова имеют тенденцию поворота вверх. Переход от одной буквы к другой упрощается сближением высоких букв (например, *lām* и *alif*) и подписыванием под предыдущую букву (например, *yā’* под *qāf*).

Встречаются му‘аллақавидные (т.е. подвешенные) сочетания букв, вместо *alif maq-sūra* стоит вертикальный *alif*, отсутствует *hamza* в изолированной форме, появляются

удлиненные плоские хвостики букв *gā'* и *zaun* в срединной позиции, *wāw* в изолированной и срединной позиции, удлиненный штрих у группы *bā'/tā'/tā'* в конечном и изолированном положении.

Примечательно, что *qāf* и *fā'* в срединном положении имеют ромбовидную форму, в некоторых изящных надписях встречаются затейливые формы или сочетания букв, например, *tā' marbūṭa* и *hā'* в конечном и изолированном положении имеют шапочку в виде штриха и спирали либо полностью высечены в виде восьмерки с ручками (наподобие *hā'* в срединной позиции — ☞). *Rā'* и *zaun* высечены в форме змейки. Подобные элементы выдают индивидуальные стили каменотесов. С целью заполнения пустот в петельках букв высечены точки.

### Формуляр эпитафии

Как было отмечено выше, надписи чаще шаблонны, оригинальные формулы значительно редки. Надпись может быть не прочитана из-за дефектности, или, при хорошей сохранности, содержание не даст значительных выводов ввиду неразборчивости высеченного текста. Опыт показал, что надпись плохой сохранности иногда удается восстановить до последнего слова.

1. Религиозная формула прославления Бога. Текст надписи начинается с прославления Бога (*al-ḥamd li-llāh*), иногда дополненного его характеристикой, а также словословием (*салават*) Мухаммаду. Ниже приведем наиболее распространенные выражения:

- «Пребывающему после тлена (и) тварей Своих» (*al-bāqī ba'da fanā' wa ḥalqī-hi*);
- «Владеющему славой и Заслуживающему ее, Пребывающему после тлена (и) тварей Своих, и благословение и мир тому, после которого не будет пророков» (*wāli-l-ḥamd wa-mustaḥiqqu-hu, al-bāqī ba'da fanā' wa-ḥalqī-hi wa-l-ṣalāt wa-l-salām 'alā man lā nabī ba'da-hu*);
- «Он дал в наследство землю и тех, кто на ней, и тех из тварей, возвращающихся из нее на нее» (*'Awraṭa-l-'arḍ wa-man 'alayhā wa-min ḥalq mu'tid min-hā 'ilay-hā*);
- «...для приговора Которого нет отвращающего, нет запрещающего для осуществления Его поддержки и для решения Его, благословение и мир Мухаммаду, нашему господину, печати Его пророков» (*al-laḍī lā dāfi' li-qīdā'i-hi wa-lā māni' min nufūḍi rafdi-hi wa-li-qaḍā'i-hi wa-l-ṣalāt wa-l-salām 'alā Muḥammad sayīdi-nā ḥātim 'anbiy ā'i-hi*) и др.

На некоторых надгробиях использованы маркеры в виде флажка для обозначения конца религиозной формулы, также текстовый маркер *wa ba'da*.

2. Глагольная формула представления погребенного встречается двух видов: краткая — «скончался/преставился» (*tuwuffīya/intaqala, tanaqqala*), и развернутая — «скончался/преставился по милости Бога Всевышнего» (*tuwuffīya/intaqala, tanaqqala ilā raḥmat allāh ta'ālā*) либо именная формула «эта могила» (*ḥaḍā ḍarīḥ*).

3. Характеристика похороненного: краткая — благородный саййид (*al-sayīd al-ṣaṭīf*), развернутая — свободный (*al-ḥurr*), чистый (*al-ṭāhir*), изобилующий (*al-darr*), великолепный (*al-fāḥir*), светлый (*al-munawwar*), верующий (*al-mu'min*), счастливый (*al-ṣa'īd, al-muwaffiq*), обладающий приятным нравом и благородным характером (*ḍī-l-aḥlāq al-raḍīyya wa-l-ṣamā'il al-murḍīya*), потомок пророка (*sulālat al-nabī*).

4. Имя и патронимия похороненного. В ряде случаев после имени идет религиозная формула «да смилостивится над ним Бог, аминь» (raḥīma-hu-llāhu ‘alay-hi ‘amīn), на одном надгробии встречается более развернутая фраза «да смилостивится над ними Бог милостью праведников и поселит их в раю и обители пребывания Мухаммада Избранного, аминь» (raḥīma-hu-llāhu raḥmat al-’abr ār wa-askana-hum al-ġanna wa-dāra-l-qarār Muḥammad al-muḥtārī amīn).

5. Датировочная формула, иногда вводимая причастием «скончавшийся» (al-mu-tawwafī, al-muntaqil) либо составным именным сказуемым «была смерть его» (kānat wafātu-hu). В датах допускались ошибки, например, в эпитафии высечена буква sīn вместо šād в слове ṣafar, кроме того, дни недели где-то высечены в диалектной форме, например al-ṭalūṭ вместо al-ṭulāṭā’, al-ṭanīn вместо al-iṭnaun, что подтверждает, что резчики по камню не всегда были грамотными.

Представим несколько примеров надгробных надписей, а к первому надгробию приведем генеалогию.



Ил. 1. Фото надгробия, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қарат ас-Санāхиджа

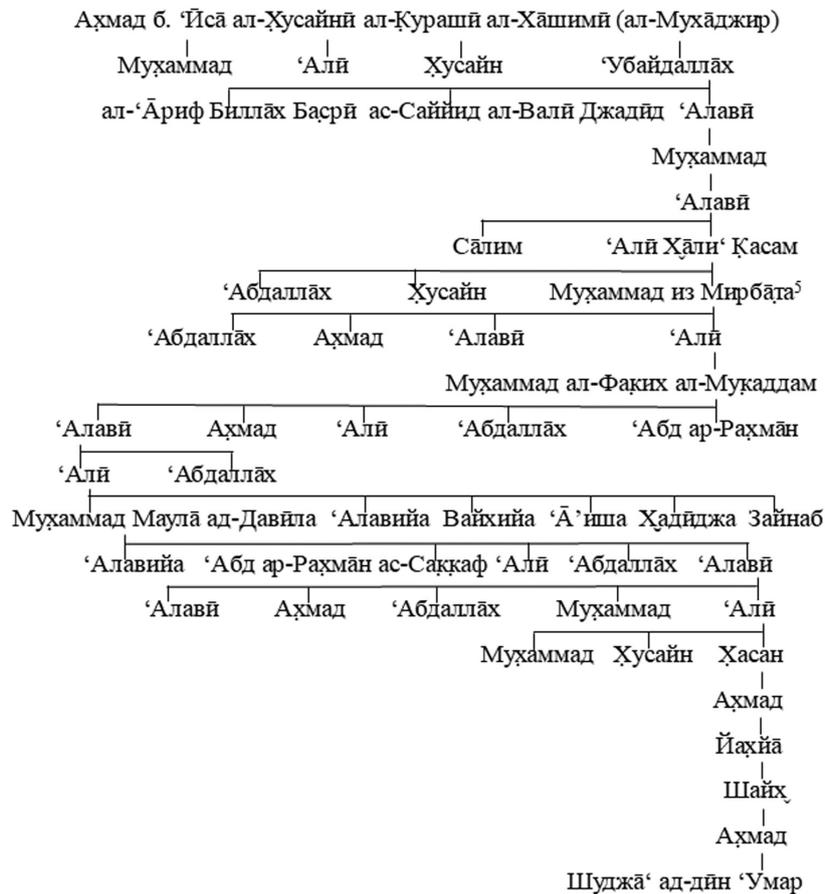
**Текст**

1. الحمد لله وحده وبعد هذ ضريح السيد الشريف شجاع الدين عمر بن احمد بن شيخ
2. بن احمد بن يحيى بن حسن بن علي بن علوي بن الشيخ محمد مولا الدويلة بن الشيخ علي بن الشيخ
3. علوي بن الشيخ الفقيه المقدم محمد بن علي بن محمد صاحب مرباط بن علي خالع
4. قسم بن علوي بن محمد بن علوي بن عبيد الله بن الشيخ احمد بن عيسى الحسيني القرشي الهاشمي
5. المنتقل سابع عشر شهر رمضان من سنة سبع ومائة بعد الاف

## Перевод

1. Слава Богу Единому. Это могила благородного саййида Шуджā ад-дйна ‘Умара б. Аҳмада б. Шайха
2. б. Аҳмада б. Йаҳйāб. Ҳасана б. ‘Али б. ‘Алавй б. аш-Шайха Муҳаммада Маулā ад-Давйла б. аш-Шайха ‘Али б. аш-Шайха
3. ‘Алавй б. аш-Шайха ал-Фақиха ал-Муқаддама Муҳаммада б. ‘Али б. Муҳаммада из Мирбāта б. ‘Али Хāли‘
4. Қасама б. ‘Алавй б. Муҳаммада б. ‘Алавй б. ‘Убайдаллāха б. аш-Шайха Аҳмада б. ‘Йсбī ал-Ҳусайнй ал-Қурашй ал-Хāшимй,
5. преставившегося семнадцатого (числа) месяца рамадāн года одна тысяча сто седьмого (20 апреля 1696 г.).

Генеалогия Шуджā ад-дйна ‘Умара, потомка пророка Муҳаммада в 27-м поколении:



<sup>5</sup> Муҳаммад б. ‘Али Хāли‘ Қасам (ум. в 551 или 556 г. х. / 1156 или 1161 г.) — выдающийся имам и общественный лидер в Дофаре (ныне провинция в Омане) и Хадрамауте. Родился и получил образование в Тариме, однако позднее поселился в городе-порте Мирбāт в Дофаре, за что и получил



Ил. 2. Фото надгробия, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қарат ас-Санāхиджа

### Текст

1. الحمد لله اورث الارض و من عليها و من خلق معيد منها اليها
2. و بعد فقد انتقلت الحرة الطاهرة و الدررة الفاخرة ذات
3. الاخلاق الرضية والشيمة المرضية سلالة و معدن الاخبار
4. الاسرار السيدة الشريفة الصامقول بنت احمد بن علوي
5. بن محمد با فرج با علوي المتوفية يوم الخميس سابع عشر ذي
6. القعدة من سنة سبع وأربعين بعد الألف من الهجرة النبوية

### Перевод

1. Слава Богу, Он дал в наследство землю и тем, кто на ней, и тем из тварей, возвращающихся из нее к Нему.

прозвище «из Мирбāта». Муҳаммад б. ‘Алӣ внес значительный вклад в укрепление политических и экономических отношений между государствами манджавидов в Дофаре и рашидитов в Хадрамауте. Историки-алавиты, т.е. те, кто отстаивал свойственное саййидам представление об истории края, включая Сāлиха ал-Хамида и Муҳаммада аш-Шāтирӣ, подчеркивая влияние Муҳаммада б. ‘Алӣ как крупного ученого в области *фиқха*, утверждают, что он распространил *шафиитский мазһаб* среди жителей Дофара, которые прежде придерживались ибадизма. Благодаря ему в Мирбāте были приняты многие обычаи Тарйма, касающиеся поминок, собраний, ритуалов молитв, молений по особым случаям и прочее (Al-Ḥāmid 2003: II, 460–62; Al-Shātirī 1994: I, 192).

2. Скончалась свободная, чистая, изобилующая, великолепная, обладающая
3. приятным нравом и хорошим характером, благородного происхождения, с доброй душой
4. и сердцем благородная сайида ас-Самқұл<sup>6</sup> бт. Аҳмад б. ‘Алавй
5. б. Муҳаммад Ба Фарадж Ба ‘Алавй, скончавшаяся в четверг 17 (числа)
6. зй-л-қа‘да года тысяча сорок седьмого по хиджре Пророка (1 апреля 1638 г.).



Ил. 3. Фото надгробия, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қарат ас-Санāхиджа

#### Текст

1. الحمد لله اورث الارض ومن عليها واليه ترجعون
2. وبعد انتقلت الى سعة رحمة الله تعالى الحرة
3. الطاهر سلالة النبي الرسول وبعضة
4. الزهرا البتول السيدة الشريفة رقية بنت احمد
5. بن عبد الله بن علي با حسن الحديلي با علوي المتوفية
6. يوم الاثنين اول من شهر رجب سنة ثمانين ومائة والف

<sup>6</sup> Происхождение имени ас-Самқұл неизвестно. Нигде более оно не засвидетельствовано.

Перевод

1. Слава Богу, Он дал в наследство землю и тех, кто на ней, и к Нему они вернутся.
2. Преставилась по великой милости Бога Всевышнего свободная,
3. чистая, потомок Пророка-Посланника и отпрыск
4. Прекраснейшей Девы благородная саййида Руқайя бт. Аҳмад
5. б. ‘Абдаллāх б. ‘Али Бā Хасан ал-Худайли Бā ‘Алави, скончавшаяся
6. в понедельник первого (числа) месяца раджаб года одна тысяча сто восьмидесятого (1 декабря 1766 г.).



Ил. 4. Фото надгробия, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қāрат ас-Санāхиджа

Текст

1. الحمد لله وحده انتقل الى رحمة الله تعالى السيد الشريف عقيل بن احمد
2. بن عقيل بن يحيى بن حسن بن علي بن علوي بن الشيخ محمد مولا الدويلة
3. بن علي بن علوي بن الفقيه المقدم محمد بن علي بن محمد صاحب مرباط بن علي خالع
4. بن قسم علوي بن محمد بن علوي بن عبيد الله الشيخ احمد بن عيسى محمد
5. بن علي العريفي بن جعفر الصادق بن محمد الباقر بن زين العابدين
6. علي بن الحسين بن علي بن ابي طالب سلخ شوال عام تسعين ومائة والف

## Перевод

1. Слава Богу Единому. Преставился по милости Бога Всевышнего благородный саййид ‘Ақыл б. Аҳмад
2. б. ‘Ақыл б. Йаҳйя б. Ҳасан б. ‘Али б. ‘Алавй б. аш-Шайх Муҳаммад Маулā ад-Давйла
3. б. ‘Али б. ‘Алавй б. ал-Фақих ал-Муқаддим Муҳаммад б. ‘Али б. Муҳаммад из Мирбāта б. ‘Али Ҳāли‘
4. Қасам б. ‘Алавй б. Муҳаммад б. ‘Алавй б. ‘Убайдаллāх б. аш-Шайх Аҳмад б. ‘Йсā б. Муҳаммад
5. б. ‘Али ал-‘Арифй б. Джа‘фар ас-Сāдиқ б. Муҳаммад ал-Бāқир б. Зайн ал-‘Абидйн
6. ‘Али б. ал-Ҳусайн б. ‘Али б. Абй Тāлиб в месяц шаввāl года тысяча сто девяностого (ноябрь 1776 г.).



Ил. 5. Фото надгробия, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қāрат ас-Санāхиджа

## Текст

1. الحمد لله وحده توفي الى رحمة الله تعالى
2. السيد الشريف موفق عبد الرحمن بن

3. بن عبد الله بن علي بن عبد الله بن عبد الرحمن
4. بن عبد الله بن محمد بن سميط بن علي
5. با علوي سنة اربعين ومائتين والف

### Перевод

1. Слава Богу Единому. Скончался по милости Бога Всевышнего
2. благородный саййид, счастливый, 'Абд ар-Рахман б.
3. б. 'Абдаллах б. 'Али б. 'Абдаллах б. 'Абд ар-Рахман
4. б. 'Абдаллах б. Мухаммад б. Сумайт б. 'Али
5. Ба 'Алави в году тысяча двести сороковым (1824 г.).



Ил. 6. Фото надгробия, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қарат ас-Санәхиджа

### Текст

1. الحمد لله وحده توفيت السيدة الشريفة
2. شيخة بنت الحسن بن عبد الله بن علي بن عبد الله
3. بن سميط يوم اثنين شهر شعبان سنة
4. تسع وسبعين ومائتين والف

## Перевод

1. Слава Богу Единому. Скончалась благородная саййида
2. Шайха б. ал-Хасан б. ‘Абдаллāх б. ‘Али б. ‘Абдаллāх
3. б. Сумайт в понедельник месяца ша‘бāн года
4. тысяча двести семьдесят девятого (январь 1863 г.).

Интересным явлением следует признать наличие на могилах двух надгробий одного лица. Вероятнее всего, по инициативе родных некоторых погребенных надгробия с повреждениями либо краткими эпитафиями заменялись на другие, иногда с более пространными текстами, которые ставились рядом со старыми стелами. Всего таких парных надгробных надписей было обнаружено пять, однако в данной статье мы продемонстрируем для примера только две их пары:



Ил. 7.1. Краткая эпитафия надгробия. Фото, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қāрат ас-Санāхиджа

## Текст

1. ... لله تعالى السيد
2. الشريف علوي بن عبد الله بن عمر بن عبد الله
3. بن علي بن عبد الله بن عبد الرحمن بن سميط با علوي
4. شعبان اربع وعشرين ومائتين والف

**Перевод**

1. ...Бога Всевышнего саййид
2. благородный 'Алавй б. 'Абдаллāх б. 'Умар б. 'Абдаллāх
3. б. 'Алй б. 'Абдаллāх б. 'Абд ар-Раḥмāн б. Сумайт Ба 'Алавй
4. (в месяце) ша'бāн (года) тысяча двести двадцать четвертого (сентябрь 1809 г.).



Ил. 7.2. Полная эпитафия надгробия. Фото, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қарат ас-Санāхиджа

**Текст**

1. الحمد لله وحده توفي الى رحمة الله تعالى
2. السيد الشريف علوي بن عبد الله بن عمر
3. بن عبد الله بن سميط علوي شهر شعبان
4. سنة اربع وعشرين ومائتين والف

**Перевод**

1. Слава Богу Единому. Скончался по милости Бога Всевышнего
2. благородный саййид 'Алавй б. 'Абдаллāх б. 'Умар

3. б. ‘Абдаллāх б. Сумайт ‘Алавī в месяце ша‘бāн
4. года тысяча двести двадцать четвертого (сентябрь 1809 г.).



Ил. 8.1. Краткая эпитафия надгробия. Фото, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қарат ас-Санāхиджа

#### Текст

1. الحمد لله وحده توفي الى رحمة الله
2. السيد الشريف الفقيه محمد بن عقيل
3. بن شيخ بن عبد الرحمن بن يحيى با علوي في عاشورا
4. خمس وخمسين ومائة والف

#### Перевод

1. Слава Богу Единому. Скончался по милости Бога
2. благородный саййид факих Муҳаммад б. ‘Ақйил
3. б. Шайх б. ‘Абд ар-Раҳмāн б. Йāхйā Бā ‘Алавī 10-го (числа) ал-муҳаррама  
(‘āshūrā)
4. (года) тысяча сто пятьдесят пятого (17 марта 1742 г.).



Ил. 8.2. Полная эпитафия надгробия. Фото, сделанное П.А. Грязневичем в 1988 г.  
Поселение Қарат ас-Санāхиджа

### Текст

1. امسيت ضيف الله في دار البكا<sup>7</sup> وعلى الكريم كرامة الضيفان تغفو الملوك عن النزول سوحهم كيف النزول  
بساحة الرحمان
2. هذا ضريح...
3. ...
4. السيد الشريف العلامة ... بن عقيل
5. بن شيخ بن عبد الرحمن بن عقيل ... بن علي
6. بن علوي بن محمد بن علوي بن الشيخ الإمام ... با علوي
7. في شهر المحرم عاشورا سنة خمس وخمسين ومائة وألف هـ

### Перевод

1. Ты стал гостем Бога в Доме плача, а у Благородного и гости благородны. / Прощают цари за то, что останавливаются в их дворах, как и за то, что останавливаются во дворе Милостивого.

<sup>7</sup> Примечательно, что в оригинальной қасиде употребляется выражение دار الرضا (Дом довольства).

2. Эта могила...
3. ...
4. благородного саййида, ученого б. ‘Ақйла
5. б. Шайха б. ‘Абд ар-Рахмāна б. ‘Ақйла... ‘Алй
6. б. ‘Алавй б. Муҳаммад б. ‘Алавй б. аш-Шайх ал-Имām... Бā ‘Алавй
7. в месяце ал-муҳаррам 10-го числа (‘ашūrā), года тысяча сто пятьдесят пятого по хиджре (17 марта 1742 г.).

Цитаты стихов или рифмованной прозы — отличительная особенность йеменских надгробий. В средневековом Йемене поэзия применялась как оружие в борьбе между соперничающими кланами и племенами, помимо исторических и филологических трудов, стихи встречаются в сочинениях религиозных и гражданских деятелей. Использование стихов или рифмованной прозы даже в погребальном контексте доказывает, что йеменское общество считало это важнейшим требованием образованных людей. На вышеприведенной стеле высечены два бейта в размере кāmил из қасйды “*Auā ‘abd kam yarāk Allāh ‘āṣiyan*” (О раб, каким непокорным Бог ни видел тебя), авторство которой приписывают аравийскому поэту ал-Хутай’е (ум. в 55 г. х. / 675 г.), однако в изданных диванах ее нет. Бейты этой қасиды часто цитировались в пятничных проповедях, а также на похоронах после прочтения погребальной молитвы и в надгробных текстах. М. Шнайдер в своей статье о надгробиях из Дофара приводит другое начало этих бейтов: “*Aṣbaḥtu dayf Allāh...*” (пер.: Ты стал гостем Бога) — и при этом не указывает автора (Schneider 1992: 14).

Введение в научный оборот надгробий из Қāрат аҫ-Санāхиджа обусловлено их ценностью как источника по генеалогии. В результате анализа палеографии и текста эпитафий мы пришли к выводу, что эта группа надгробий представляет местный стиль оформления. Ввиду шаблонности эпитафий некоторые надписи плохой сохранности иногда удается восстановить до последнего слова.

## Литература

- Родионов 1994 — *Родионов М.А.* Этнография Западного Хадрамаута: общее и локальное в этнической культуре. М.: Вост. лит., 1994.
- Родионов 2014 — *Родионов М.А.* Культурная память и мерная речь на Юге Аравии: Хадрамаут. СПб.: МАЭ РАН, 2014.
- Седов 2018 — *Седов А.В.* Исследования Института востоковедения РАН в Йемене в 1983–2014 годах // *Ориенталистика*. 2018. Т. II. С. 177–193.
- Французов 2012 — *Французов С.А.* К востоку от Адена. Оазис Райбун в I тысячелетии до н.э. (эпиграфические памятники, религиозная жизнь и социальное устройство культового центра древнего Хадрамаута). 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Нестор-История, 2012.
- Чистов 1998 — *Чистов Ю.К.* Антропология древнего и современного населения Южного Йемена. Ч. 1. Палеантропология, антропометрия, антропоскопия. СПб.: Европейский Дом, 1998.
- Abyāt ṣi‘riyya tuktab bi-mā’ al-ḡahab // Веб-сайт “al-Maktaba” URL: <https://al-maktaba.org/book/31616/62347> (дата обращения: 15.09.2024).
- Al-Ḥāmid 2003 — *Al-Ḥāmid Ṣ.* Tārīkh Ḥaḡramawt. 2 vols. Sanaa: Maktabat al-Irshād, 2003.
- Al-Mashhūr 1984 — *Al-Mashhūr ‘A.* Ṣams al-ḡahāra wa al-dāḡhiya al-munīra fī nasab āl ‘Alawī. Jeddah: ‘Alim al-Ma‘rifa, 1984.

- Al-Shāṭirī 1994 — *Al-Shāṭirī M.* Adwār al-Tārīkh al-Ḥaḍramī. 2 vols. Tarīm: Dār al-Muhājir, 1994.
- Ali Qasim Aziz 2004 — *Ali Qasim Aziz M.* Medieval Sufism in Yemen: the case of Aḥmad b. ‘Alwān. University of Michigan, 2004.
- Ba Matraf 1984 — *Ba Matraf M.A.* Mulāḥazāt ‘alā mā ḍakarahu al-Hamdānī ‘an ḡuḡrāfiya Ḥaḍramawt: fī kitābihi ṣifat Ġazīrat al-‘Arab wa-l-ḡuz’ayn al-awwal wa al-tānī min kitāb al-Iklīl. ‘Aden: Dār al-Hamdānī, 1984.
- Dostal 2005 — *Dostal W.* The Saints of Hadramawt. In *Shattering Tradition: Custom, Law, and the Individual in the Muslim Mediterranean*, ed. by Walter Dostal and Wolfgang Kraus, 233–53. London: I.B. Tauris, 2005.
- Knysh 1993 — *Knysh A.* The Cult of Saints in the Ḥaḍramawt: An Overview // *New Arabian Studies*. 1993. Vol. 1. P. 137–153.
- Knysh 1997 — *Knysh A.* The Cult of Saints and Islamic Religious Reformism in Twentieth Century Ḥaḍramawt // *New Arabian Studies*. 1997. Vol. 4. P. 139–167.
- Peskes 2020 — *Peskes E.* “Sainthood as Patrimony: ‘Abd Allāh al-‘Aydārūs (d. 1461) and his Descendants” // *Family Portraits with Saints*, ed. by Alexandre Papas and Catherine Mayeur-Jaouen. Berlin: De Gruyter, 2020. P. 125–157.
- Robinson 2000 — *Robinson C.* “Prophecy and Holy Men in Early Islam” // *The Cult of Saints in Late Antiquity and the Middle Ages*, ed. by J. Howard-Johnson and P.A. Hayward. Oxford: Oxford University Press, 2000. P. 241–262.
- Schneider 1992 — *Schneider M.* Muṣallā Dāwūd (Yemen du Nord): ses stèles funéraires musulmanes // *Journal Asiatique*. 1992. Vol. 280. P. 1–79.
- Serjeant 1957 — *Serjeant R.B.* The Saiyids of Ḥaḍramawt. London: School of Oriental and African Studies, University of London, 1957.

## References

- Abyāt ṣi‘riyya tuktab bi-mā’ al-ḍahab. Veb-sait “al-Maktaba” URL: <https://al-maktaba.org/book/31616/62347> (accessed: 15.09.2024) (in Arabic).
- Al-Ḥāmid, Ṣāliḥ. *Tārīkh Ḥaḍramawt*. 2 vols. Sanaa: Maktabat al-Irshād, 2003.
- Al-Mashhūr, ‘Abd al-Raḥmān. *Šams al-ḍahīra wa al-dāḥiya al-munīra fī nasab āl ‘Alawī*. Jeddah: ‘Alim al-Ma‘rifā, 1984 (in Arabic).
- Al-Shāṭirī, Muḥammad. *Adwār al-Tārīkh al-Ḥaḍramī*. 2 vols. Tarīm: Dār al-Muhājir, 1994 (in Arabic).
- Ali Qasim Aziz, Muhammad. *Medieval Sufism in Yemen: the case of Aḥmad b. ‘Alwān*. University of Michigan, 2004 (in English).
- Ba Matraf, Muḥammad A. *Mulāḥaāt ‘alā mā ḍakarahu al-Hamdānī ‘an ḡuḡrāfiya Ḥaḍramawt: fī kitābihi ṣifat Ġazīrat al-‘Arab wa-l-ḡuz’ayn al-awwal wa al-tānī min kitāb al-Iklīl*. ‘Aden: Dār al-Hamdānī, 1984 (in Arabic).
- Chistov, Yuriy K. *Antropologija drevnego i sovremennogo naseleniia Iuzhnogo Iemena. Ch. 1. Paleantropologija, antropometriia, antroposkopiia* [The Anthropology of the Ancient and Modern Population of South Yemen. Part I. Craniology, Anthropometry, Descriptive Features]. St. Petersburg: Evropeiskii Dom, 1998 (in Russian).
- Dostal, Walter. “The Saints of Hadramawt”. In: *Shattering Tradition: Custom, Law, and the Individual in the Muslim Mediterranean*. Ed. by Walter Dostal and Wolfgang Kraus. London: I.B. Tauris, 2005, pp. 233–253 (in English).
- Frantsouzoff, Sergei A. *K vostoku ot Adena. Oazis Raibun v i tysiacheletii do n.e. (epigraficheskie pamiatniki, religioznaia zhizn’ i sotsial’noe ustroistvo kul’ovogo tsentra drevnego Hadramauta)* [East of Aden. Oasis Raybūn in the 1st Millennium B.C. (epigraphic documentation, religious life and social structure of a cult center of ancient Hadramawt)]. 2nd ed., rev. and augm. St. Petersburg:

- burg: St. Petersburg State University Faculty of Philology; Nestor-Historia, 2012 (in Russian).
- Knysh, Alexander. “The Cult of Saints and Islamic Religious Reformism in Twentieth Century Ḥaḍramawt”. *New Arabian Studies*, 1997, vol. 4, pp. 139–167 (in English).
- Knysh, Alexander. “The Cult of Saints in the Ḥaḍramawt: An Overview”. *New Arabian Studies*, 1993, vol. 1, pp. 137–153 (in English).
- Peskes, Esther. “Sainthood as Patrimony: ‘Abd Allāh al-‘Aydārūs (d. 1461) and his Descendants”. In: *Family Portraits with Saints*. Ed. by Alexandre Papas and Catherine Mayeur-Jaouen. Berlin: De Gruyter, 2020, pp. 125–157 (in English).
- Robinson, Chase. *Prophecy and Holy Men in Early Islam*. The Cult of Saints in Late Antiquity and the Middle Ages. Ed. by J. Howard-Johnson and P.A. Hayward. Oxford: Oxford University Press, 2000 (in English).
- Rodionov, Mikhail A. *Etnografiia Zapadnogo Khadramauta: obshchee i lokalnoe v etnicheskoi culture* [Ethnography of the Western Hadramawt: General and Local in Ethnic Culture] Moscow: Vostochnaya literatura, 1994 (in Russian).
- Rodionov, Mikhail A. *Kulturnaia pamiat’ i mernaia rech’ v Iuzhnoi Aravii: Khadramaut*. [Cultural Memory and Metered Speech in Southern Arabia: Ḥaḍramawt] St. Petersburg: Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography Press, 2014 (in Russian).
- Schneider, Madeleine. “Muṣallā Dāwūd (Yemen du Nord): ses stèles funéraires musulmanes”. *Journal Asiatique*, 1992, vol. 280, pp. 1–79 (in English).
- Sedov, Alexander V. “Issledovaia Instituta vostokovedeniia RAN v Iemene v 1893–2014 godakh” [Studies of the Institute of Oriental Studies RAS in Yemen in 1893–2014]. *Orientalistica*, 2018, vol. 1, 2, pp. 177–193 (in Russian).
- Serjeant, Robert B. *The Saiyids of Ḥaḍramawt*. London: School of Oriental and African Studies, University of London, 1957 (in English).

## Gravestones from Qārat al-Ṣanāhiḡa as Epigraphic Monuments of Late Medieval Hadramawt

Nigora S. KHAMIDOVA  
Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 18.09.2024.

Abstract: This article is devoted to a set of epigraphic monuments of the Hadramawt of the late Medieval period, being published for the first time. These monuments are gravestones, photographed in the vicinity of the settlement of Qārat al-Ṣanāhiḡa during the field works of the Soviet-Yemeni Complex Expedition in 1988. The publication of tombstones from Qārat al-Ṣanāhiḡa is a valuable source on genealogy. As part of our research, we have prepared their Arabic text, Russian translation and necessary commentaries, which include descriptions of social relations as well as various cultural and historical aspects of the Hadrami society. As a result of analysis of the paleography and text of the

epitaphs, we came to the conclusion that this group of tombstones represents a local type of decoration. Due to the uniformly standard language of epitaphs, some poorly preserved inscriptions can be restored to the last word.

Key words: Yemen, Hadramawt, Qārat al-Ṣanāhiḡa settlement, epigraphy, tombstones, Soviet-Yemeni Complex Expedition.

For citation: Khamidova, Nigora S. “Gravestones from Qārat al-Ṣanāhiḡa as Epigraphic Monuments of Late Medieval Hadramawt”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 4 (iss. 59), pp. 47–66 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO639910.

About the author: Nigora S. KHAMIDOVA, Postgraduate Student of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (khamidovanigora109@gmail.com). ORCID: 0009-0004-9244-844X.